

Umwaka wa 48 n° 52
28 Ukuboza 2009



Year 48 n°52
28 December 2009

48^{ème} Année n° 52
28 décembre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategako / Laws/Lois

N° 34/2009 ryo kuwa 17/12/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal kuwa 13 Gicurasi 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za « Unités de Compte/Units of Account » (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi.....5

N° 34/2009 of 17/12/2009

Law authorising ratification of the protocol of agreement signed in Dakar, Senegal on 13 May 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi Road Project.....5

N° 34/2009 du 17/12/2009

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Dakar, au Sénégal le 13 mai 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi5

N° 35/2009 ryo kuwa 17/12/2009

Itegeko ryo kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04 Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (Opec Fund for International Development: OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolali y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga «Electricity Access Scale-Up Project»10

N° 35/2009 of 17/12/2009

Law authorizing the ratification of the protocol of agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of ten million Us Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-Up Project10

N° 35/2009 du 17/12/2009

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 octobre 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet «Electricity Access Scale-Up».....10

N° 36/2009 ryo kuwa 17/12/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije kongera ikoreshwa ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda.....15

N° 36/2009 of 17/12/2009

Law authorising the ratification of the loan agreement signed Kigali, Rwanda, on 06 November 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the increase of electricity access in three areas in Rwanda project15

N° 36/2009 du 17/12/2009

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet d'intensification de l'accès à l'Electricité dans trois régions du Rwanda15

N° 37/2009 ryo kuwa 17/12/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano n° TF094028-RW ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'Amadorari y'Amanyamerika (35,000,000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose.....20

N° 37/2009 of 17/12/2009

Law authorising the ratification of the Grant agreement signed in Kigali, Rwanda on October 22, 2009, between the Government of the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA), relating to the grant n° TF094028-RW of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all.....20

N° 37/2009 du 17/12/2009

Loi autorisant la ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, Rwanda, le 22 octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous.....20

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 74/01 ryo kuwa 17/12/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano n° TF094028-RW yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'Amadorari y'Amanyamerika (35.000.000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose.....25

N° 74/01 of 17/12/2009

Presidential Order ratifying The Grant agreement n° TF094028-RW signed in Kigali, Rwanda, on 22 October 2009, between the Government of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) relating to the grant of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all.....25

N° 74/01 du 17/12/2009

Arrêté Présidentiel ratifiant le Protocole d'accord signé à Kigali, Rwanda, le 22 octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (IBRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de Dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous.....25

N°75/01 ryo kuwa 17/12/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho igiceri gishya cy'amafaranga icumi y'amanyarwanda (10 frw) gifite agaciro mu Rwanda.....30

N°75/01 of 17/12/2009

Presidential Order issuing a new ten Rwandan francs coin (rwf 10) as legal tender in Rwanda.....30

N°75/01 du 17/12/2009

Arrêté Présidentiel portant émission d'une nouvelle pièce de monnaie de dix francs rwandais (10 frw) ayant cours légal au Rwanda.....30

C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N°126/08.11 ryo kuwa 12/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango w'Ababyeyi ugamije Guteza imbere Uburezi n'Umuco i Muhondo (A.P.A.P.E.M.) kandi ryemera Abavugizi bawo.....37

N°126/08.11 of 12/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the Muhondo Parent's Association for the Promotion of Education and Culture (A.P.A.P.E.M.) and approving its Legal Representatives.....37

N°126/08.11 du 12/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education et la Culture à Muhondo (A.P.A.P.E.M.)37

D. Amasosiyete y'Ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

BANQUE DE L'HABITAT DU RWANDA: Resolutions of the Extraordinary General Meeting held on the 4 th day of the month of September 2009.....	50
BRALIRWA S.A.: Minutes of the Ordinary General Assembly Meeting held on the 13 th May 2009.....	53
MODERNS TECHNOLOGIES SERVICES S.A.R.L (M.T.S S.A.R.L) :	
-Statuts.....	59
-P-V de l'AGE du 18/9/2004.....	66
-P-V de l'AGE du 01/4/2007.....	68
VISION TECHNOLOGIES COMPANY (V.T.C.) S.A.R.L. : Statuts.....	73

ITEGEKO N° 34/2009 RYO KUWA 17/12/2009
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I DAKAR MURI SENEGAL KU WA
13 GICURASI 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE
(FAD/ADF), YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHESHATU
ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF
ACCOUNT » (16.000.000 UC/UA) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA BUTARE-
KITABI-NTENDEZI

LAW N° 34/2009 OF 17/12/2009
AUTHORISING RATIFICATION OF
THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN DAKAR, SENEGAL ON
13 MAY 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND
(ADF), RELATING TO THE GRANT
OF SIXTEEN MILLION UNITS OF
ACCOUNT (UA 16,000,000) FOR THE
BUTARE-KITABI-NTENDEZI ROAD
PROJECT

LOI N° 34/2009 DU 17/12/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
DAKAR, AU SENEGAL LE 13 MAI 2009
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
DON DE SEIZE MILLIONS D'UNITES DE
COMPTE (16.000.000 UC) POUR LE
PROJET DE ROUTE BUTARE-KITABI-
NTENDEZI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorisation of
ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 34/2009 RYO KUWA 17/12/2009
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I DAKAR MURI SENEGAL KU WA
13 GICURASI 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE
(FAD/ADF), YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHESHATU
ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF
ACCOUNT » (16.000.000 UC/UA) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA BUTARE-
KITABI-NTENDEZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**LAW N° 34/2009 OF 17/12/2009
AUTHORISING RATIFICATION OF
THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN DAKAR, SENEGAL ON
13 MAY 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND
(ADF), RELATING TO THE GRANT
OF SIXTEEN MILLION UNITS OF
ACCOUNT (UA 16,000,000) FOR THE
BUTARE-KITABI-NTENDEZI ROAD
PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LOI N° 34/2009 DU 17/12/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
DAKAR, AU SENEGAL LE 13 MAI 2009
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
DON DE SEIZE MILLIONS D'UNITES DE
COMPTE (16.000.000 UC) POUR LE
PROJET DE ROUTE BUTARE-KITABI-
NTENDEZI**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Ugushyingo 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal kuwa 13 Gicurasi 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za «Unités de Compte/Units of Account» (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Dakar muri

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 November 2009;

The Senate, in its session of 4 December 2009;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol of Agreement signed in Dakar, Senegal on 13 May 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi road project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Protocol of Agreement signed in

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 novembre 2009;

Le Sénat, en sa séance du 4 décembre 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen du Protocole d'Accord signé à Dakar, au Sénégal le 13 mai 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole d'Accord signé à Dakar, au

Senegal ku wa 13 Gicurasi 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za « Unités de Compte / Units of Account » (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Dakar, Senegal on 13 May 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi road project, is hereby authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
The President of the Republic

Sénégal le 13 mai 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
The Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 35/2009 RYO KUWA 17/12/2009 RYO KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I ISTANBUL MURI TURUKIYA KUWA 04 UKWAKIRA 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLALI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT»

LAW N° 35/2009 OF 17/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN ISTANBUL, TURKEY, ON 04 OCTOBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID, RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION US DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT

LOI N° 35/2009 DU 17/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A ISTANBUL, EN TURQUIE, LE 04 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS DE L'OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARDS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article One: Authorisation of ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 35/2009 RYO KUWA
17/12/2009 RYO KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
ISTANBUL MURI TURUKIYA KU WA
04 UKWAKIRA 2009 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE
MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO
OPEC (OPEC FUND FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT:
OFID), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ICUMI Z'AMADOLALI
Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA
«ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP
PROJECT»

Twabwwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

LAW N° 35/2009 OF 17/12/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN ISTANBUL, TURKEY, ON
04 OCTOBER 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
OPEC FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT: OFID, RELATING TO
THE LOAN OF TEN MILLION US
DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE
ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP
PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

THE PARLIAMENT:

LOI N° 35/2009 DU 17/12/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
ISTANBUL, EN TURQUIE, LE 04
OCTOBRE 2009, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS DE L'OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID), RELATIF AU PRET DE DIX
MILLIONS DE DOLLARDS
AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR
LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS
SCALE-UP»

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Ugushyingo 2009;	The Chamber of Deputies, in its session of 16 November 2009;	La Chambre des Députés, en sa séance du 16 novembre 2009;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;	The Senate, in its session of 4 December 2009;	Le Sénat, en sa séance du 4 décembre 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94; iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94; 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94 ; 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04 Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OPEC Fund for International Development: OFID), ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project»;	After consideration of the Protocol of Agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project;	Après examen du Protocole d'Accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 Octobre 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet « Electricity Access Scale-up»;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation of ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04	The Protocol of Agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the	Le Protocole d'Accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 Octobre 2009, entre la

Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OPEC Fund for International Development: OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project» yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet «Electricity Access Scale-up», est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 36/2009 RYO KUWA 17/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 06 UGUSHYINGO 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA IKORESHWA RY'INGUFU Z'AMASHANYARAZI MU DUCE DUTATU TW'U RWANDA

LAW N° 36/2009 OF 17/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 06 NOVEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE INCREASE OF ELECTRICITY ACCESS IN THREE AREAS IN RWANDA PROJECT

LOI N° 36/2009 DU 17/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 NOVEMBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET D'INTENSIFICATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE DANS TROIS REGIONS DU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 36/2009 RYO KUWA 17/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 06 UGUSHYINGO 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA IKORESHWA RY'INGUFU Z'AMASHANYARAZI MU DUCE DUTATU TW'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 36/2009 OF 17/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 06 NOVEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE INCREASE OF ELECTRICITY ACCESS IN THREE AREAS IN RWANDA PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 36/2009 DU 17/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 NOVEMBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET D'INTENSIFICATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE DANS TROIS REGIONS DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo ku wa 30 Ugushyingo 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 30 November 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 novembre 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 4 Ukuboza 2009;

The Senate, in its session of 4 December 2009;

Le Sénat, en sa séance du 4 décembre 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y' Abarabu Itsura Amajyambere mu by' Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga ugamije kongera ikoresha ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 November 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the increase of electricity access in three areas in Rwanda Project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet d'intensification de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga ugamije kongera ikoresha ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

Article One: Authorization of ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on November 06, 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Increase of electricity access in three areas in Rwanda Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet d'intensification de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

(sé)

ITEGEKO N° 37/2009 RYO KUWA 17/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF094028-RW YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 22 UKWAKIRA 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHANU Z'AMADORARI Y'AMANYAMERIKA (35.000.000 USD) AGENEWE KWIHUTISHA INGAMBA Z'UBUREZI KURI BOSE

LAW N° 37/2009 OF 17/12/2009 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF094028-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22 OCTOBER 2009, BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) RELATING TO THE GRANT OF THIRTY FIVE MILLION DOLLARS (USD 35,000,000) TO RESPOND TO THE FAST TRACK INITIATIVE OF EDUCATION FOR ALL

LOI N° 37/2009 DU 17/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, RWANDA LE 22 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU DON N° TF094028-RW DE TRENTE CINQ MILLIONS DE DOLLARS (35.000.000 USD) POUR ACCELERER LE PROGRAMME D'EDUCATION POUR TOUS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 37/2009 RYO KUWA 17/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF094028-RW YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 22 UKWAKIRA 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHANU Z'AMADORARI Y'AMANYAMERIKA (35.000.000 USD) AGENEWE KWIHUTISHA INGAMBA Z'UBUREZI KURI BOSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 37/2009 OF 17/12/2009 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF094028-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22 OCTOBER 2009, BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) RELATING TO THE GRANT OF THIRTY FIVE MILLION DOLLARS (USD 35,000,000) TO RESPOND TO THE FAST TRACK INITIATIVE OF EDUCATION FOR ALL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 37/2009 DU 17/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, RWANDA LE 22 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU DON N° TF094028-RW DE TRENTE CINQ MILLIONS DE DOLLARS (35.000.000 USD) POUR ACCELERER LE PROGRAMME D'EDUCATION POUR TOUS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano n° TF094028-RW ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'amadorari y'Amanyamerika (35,000,000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 November 2009;

The Senate, in its session of 4 December 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Considering the Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 22 October 2009, between the Government of the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA), relating to grant n° TF094028-RW of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 novembre 2009;

Le Sénat, en sa séance du 4 décembre 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Considérant le Protocole d'Accord signé à Kigali, Rwanda le 22 Octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de dollars (35,000,000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous;

YEMEJE:

ADOPTS

ADOPTÉ

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano n° TF094028-RW ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'amadorari y'Amanyamerika (35.000.000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article One: Authorization for ratification

The Grant agreement signed in Kigali, Rwanda on October 22, 2009, between the Government of the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA), relating to grant n° TF094028-RW of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, Rwanda le 22 Octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

Kigali, on 17/12/2009

Kigali, le 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO
KUWA 17/12/2009 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO N° TF094028-RW
YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KUWA 22 UKWAKIRA
2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA BANKI
MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE
(IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI MIRONGO ITATU
N'ESHANU Z'AMADORARI
Y'AMANYAMERIKA (35.000.000 USD)
AGENEWE KWIHUTISHA INGAMBA
Z'UBUREZI KURI BOSE

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF
17/12/2009 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT N° TF094028-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22
OCTOBER 2009, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF RWANDA AND
THE INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT (IBRD) AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA) RELATING TO
THE GRANT OF THIRTY FIVE
MILLION DOLLARS (USD 35,000,000)
TO RESPOND TO THE FAST TRACK
INITIATIVE OF EDUCATION FOR
ALL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU
17/12/2009 RATIFIANT LE
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI, RWANDA LE 22 OCTOBRE
2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE
DEVELOPPEMENT (IBRD) ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA)
RELATIF AU DON N° TF094028-RW
DE TRENTE CINQ MILLIONS DE
DOLLARS (35.000.000 USD) POUR
ACCELERER LE PROGRAMME
D'EDUCATION POUR TOUS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this order

Article 2 : Autorités chargées de la mise
en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KUWA 17/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF094028-RW YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 22 UKWAKIRA 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHANU Z'AMADORARI Y'AMANYAMERIKA (35.000.000 USD) AGENEWE KWIHUTISHA INGAMBA Z'UBUREZI KURI BOSE

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF 17/12/2009 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT N° TF094028-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 22 OCTOBER 2009, BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) RELATING TO THE GRANT OF THIRTY FIVE MILLION DOLLARS (USD 35,000,000) TO RESPOND TO THE FAST TRACK INITIATIVE OF EDUCATION FOR ALL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU 17/12/2009 RATIFIANT LE PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, RWANDA LE 22 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU DON N° TF094028-RW DE TRENTE CINQ MILLIONS DE DOLLARS (35.000.000 USD) POUR ACCELERER LE PROGRAMME D'EDUCATION POUR TOUS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in articles 89, 112, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 112, 189, 190 and 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2009 ryo kuwa 17/12/2009 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° TF094028-RW

Pursuant to Law n° 37/2009 of 17/12/2009 authorising ratification of the Grant agreement n° TF094028-RW signed in

Vu la Loi n°37/2009 du 17/12/2009 autorisant la ratification du Protocole d'accord signe a Kigali, Rwanda le 22

yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'Amadorari y'Amanyamerika (35.000.000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose;	Kigali, Rwanda on 22 October 2009, between the government of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) relating to the grant of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all;	octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'association internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous;
Tumaze kubona Amasezerano y'impano n° TF094028-RW yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'Amadorari y'Amanyamerika (35.000.000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose;	Considering the Grant agreement n° TF094028-RW signed in Kigali, Rwanda on 22 October 2009, between the Government of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) relating to the grant of thirty five million Dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all;	Considérant le Protocole d'accord signé à Kigali, Rwanda le 22 octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de Dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/11/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/11/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/11/2009;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu amasezerano y'impano

Amasezerano y'impano n° TF094028-RW yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 22 Ukwakira 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'Amadorari y'Amanyamerika (35.000.000 USD) agenewe kwihutisha ingamba z'uburezi kuri bose, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article One: Ratification of the Grant Agreement

The Grant agreement n° TF094028-RW signed in Kigali, Rwanda on 22 October 2009, between the government of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) relating to the grant of thirty five million dollars (USD 35,000,000) to respond to the fast track initiative of education for all, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Ratification du Protocole d'accord de don

Le Protocole d'accord signé à Kigali, Rwanda le 22 octobre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) relatif au don n° TF094028-RW de trente cinq millions de Dollars (35.000.000 USD) pour accélérer le programme d'éducation pour tous, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA 17/12/2009 RISHYIRAHU IGICERI GISHYA CY'AMAFARANGA ICUMI Y'AMANYARWANDA (10 FRW) GIFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 75/01 OF 17/12/2009 ISSUING A NEW TEN RWANDAN FRANCS COIN (10 RWF) AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 75/01 DU 17/12/2009 PORTANT EMISSION D'UNE NOUVELLE PIECE DE MONNAIE DE DIX FRANCS RWANDAIS (10 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'igiceri gishya n'ibimenyetso bikiranga

Article One: Issuing a new coin and its characteristics

Article Premier: Emission d'une nouvelle pièce de monnaie et ses caractéristiques

Ingingo ya 2: Ikoreshwa

Article 2: Circulation

Article 2: Circulation

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities entrusted with the implementation of this order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA 17/12/2009 RISHYIRAHO IGICERI GISHYA CY'AMAFARANGA ICUMI Y'AMANYARWANDA (10 FRW) GIFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF 17/12/2009 ISSUING A NEW TEN RWANDAN FRANCS COIN (RWF 10) AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU 17/12/2009 PORTANT EMISSION D'UNE NOUVELLE PIECE DE MONNAIE DE DIX FRANCS RWANDAIS (10 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo zaryo iya 111, 112, 113, 121 na 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 111, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 111, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ingingo zaryo, iya 6, 34, 35, na 36;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 34, 35, and 36;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35 et 36;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Upon proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 28/10/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'igiceri gishya n'ibimenyetso bikiranga

Igiceri gishya cy'amafaranga icumi y'amanyarwanda (10 Frw) gishyizweho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi gifite ibimenyetso by'ingenzi bisobanuwe mu mugereka w'iri teka gifite agaciro mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ikoreshwa

Igiceri gishya cy'amafaranga icumi y'amanyarwanda (10 Frw) gikoreshwa hamwe n'igiceri gisanzeho cy'ifaranga rimwe (1), icy'amafaranga atanu (5), icy'amafaranga icumi (10), icy'amafaranga makumyabiri (20), icy'amafaranga mirongo itanu (50) n'icy'amafaranga ijana (100).

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article One: Issuing a new coin and its characteristics

The new Ten Rwandan francs coin (10 RWF) issued by the National Bank of Rwanda and whose principal characteristics are specified in the annex to this Order is legal tender in Rwanda.

Article 2: Circulation

The new ten Rwandan Francs coin shall circulate simultaneously with the coins of one (1), five (5), ten (10), twenty (20), fifty (50) and one hundred (100) Rwandan francs which are in circulation.

Article 3: Authorities entrusted with the implementation of this order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article Premier: Emission d'une nouvelle pièce de monnaie et ses caractéristiques

La nouvelle pièce de monnaie de dix francs rwandais (10 Frw) émise par la Banque Nationale du Rwanda et dont les caractéristiques principales sont spécifiées à l'annexe du présent arrêté a cours légal au Rwanda.

Article 2: Circulation

La nouvelle pièce de monnaie de dix francs rwandais (10 Frw) sera en circulation simultanément avec les pièces ayant cours légal au Rwanda d'un (1), cinq (5), dix (10), vingt (20), cinquante (50) et cent (100) francs rwandais.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije nabyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA
17/12/2009 RISHYIRAHU IGICERI
GISHYA CY'AMAFARANGA ICUMI
Y'AMANYARWANDA (10 FRW)
GIFITE AGACIRO MU RWANDA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°75/01 OF 17/12/2009 ISSUING
A NEW TEN RWANDAN FRANCS (10
RWF) COIN AS LEGAL TENDER IN
RWANDA

ANNEXE A L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°75/01 DU 17/12/2009
PORTANT EMISSION D'UNE
NOUVELLE PIECE DE MONNAIE DE
DIX FRANCS RWANDAIS (10 FRW)
AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

**IBIRANGA IGICERI
CY'AMAFARANGA ICUMI**

**SPECIFICATIONS OF THE TEN
FRANCS COIN**

**DESCRIPTIONS DE LA PIECE DE
MONNAIE DE DIX FRANCS**

1. Ibimenyetso by'ingenzi:

1. Main designs:

1. Motifs principaux:

a. Imbere

a. Front imprint

a. Gravure de l'avvers

Insina ifite igitoki izengurutswe
n'amagambo «BANKI NKURU Y'U
RWANDA» n'umubare «2009».

A banana plant with fruit encircled by the
wording «BANKI NKURU Y'U
RWANDA» and the number «2009».

Un bananier avec son régime encerclé par la
mention «BANKI NKURU Y'U
RWANDA» et le millésime «2009».

b. Inyuma

Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda
kizengurutswe n'agaciro k'igiceri mu
nyuguti «AMAFARANGA ICUMI» no mu

a. Back imprint

The Coat of arms of the Republic of Rwanda
and the inscription of the face value in letters
«AMAFARANGA ICUMI» and numbers

b. Gravure du revers

Les Armoiries de la République du Rwanda
et l'inscription de la valeur faciale en lettres
«AMAFARANGA ICUMI» et en chiffres

mibare «10».

2. Ibindi biranga igiceri:

- Uburemere : 5,00 gr
- Umurambararo : 24,00 mm
- Umubyimba : 1,70 mm ;
- Uburyo gikoze : Uruziga;
- Umuzenguruko : Urasenye;
- Uko gisa : Ibara rya “acier”
isize “bronze”.

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Perezida n°75/01 ryo kuwa 17/12/2009 rishyiraho igiceri gishya cy’amafaranga icumi y’amanyarwanda (10 Frw) gifite agaciro mu Rwanda.

Kigali, kuwa, 17/12/2009

(sé)

**Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul**

«10».

2. Others specifications:

- Weight : 5,00 gr
- Diameter : 24,00 mm
- Edge thickness: 1,70 mm
- Forme : Round
- Edge : Smooth
- Colour : The colour of a soft
steel covered in bronze.

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 75/01 of 17/12/2009 issuing a new ten Rwandan Francs Coin (10 RWF) as legal tender in Rwanda.

Kigali, on 17/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul
President of the Republic**

«10».

2. Autres spécifications :

- Poids : 5,00 gr
- Diamètre : 24,00 mm
- Epaisseur : 1,70 mm
- Forme : Ronde
- Tranche : Lisse
- Couleur: La couleur d’acier doux
revêtu de bronze.

Vu pour être annexé à l’arrêté présidentiel n° 75/01 du 17/12/2009 portant émission d’une nouvelle pièce de monnaie de dix francs rwandais (10 Frw) ayant cours légal au Rwanda.

Kigali, le 17/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul
Président de la République**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi
MUSONI James

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°126/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABABYEYI UGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO I MUHONDO (A.P.A.P.E.M.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°126/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE MUHONDO PARENT'S ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF EDUCATION AND CULTURE (A.P.A.P.E.M.) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES. LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°126/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION ET LA CULTURE A MUHONDO (A.P.A.P.E.M.)
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°126/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABABYEYI UGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO I MUHONDO (A.P.A.P.E.M.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°126/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE MUHONDO PARENT'S ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF EDUCATION AND CULTURE (A.P.A.P.E.M.) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°126/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION ET LA CULTURE A MUHONDO (A.P.A.P.E.M.)
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango	Upon request lodged by the Legal	Sur requête du Représentant Légal de

w'Ababyeyi ugamije Guteza imbere Uburezi n'Umuco i Muhondo (A.P.A.P.E.M.) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 09/03/2009 ;

Representative of the Muhondo Parent's Association for the Promotion of Education and Culture (A.P.A.P.E.M.) on 09/03/2009;

l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education et la Culture à Muhondo (A.P.A.P.E.M.) reçu le 09/03/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaroby'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango w'Ababyeyi ugamije Guteza imbere Uburezi n'Umuco i Muhondo (A.P.A.P.E.M.) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gakenke, mu Murenge wa Muhondo, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Legal status is hereby granted to the «Muhondo Parent's Association for the Promotion of Education and Culture (A.P.A.P.E.M.)» situate at Muhondo Sector, Gakenke District, in the Northern Province.

La personnalité civile est accordée à l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education et la Culture à Muhondo (A.P.A.P.E.M.) dont le siège est dans le Secteur Muhondo, District de Gakenke, Province du Nord.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

The Association has the following objectives:

L'Association a pour objet de :

-Gutera inkunga uburezi, umuco n'ubujijurane bw'abanyamuryango;

-To contribute to the intellectual promotion of its members;

- Contribuer à la promotion intellectuelle de ses membres ;

-Kwita ku burere bw'abana babo ku buryo bw'umwihariko.

-In particular, to promote the education of their children.

-Plus particulièrement, promouvoir l'éducation de leurs enfants.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango w'Ababyeyi Ugamije Guteza Imbere Uburezi n'Umuco i Muhondo (A.P.A.P.E.M) ni Bwana NIYONSENGA Cyprien, umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhondo, Akarere ka Gakenke, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu NYIRAHIRWA Winifried, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr NIYONSENGA Cyprien of Rwandan Nationality, residing in Muhondo Sector, Gakenke District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Muhondo Parent's Association for the Promotion of Education and Culture (A.P.A.P.E.M.).

Mrs NYIRAHIRWA Winifried of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education et la Culture à Muhondo (A.P.A.P.E.M.) Monsieur NIYONSENGA Cyprien de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhondo, District de Gakenke, Province du Nord.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame NYIRAHIRWA Winifried, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION ET LA
CULTURE A MUHONDO (A.P.A.P.E.M.)**

STATUTS

Titre 1 : De la dénomination, siège social, objet, zone d'activités, durée.

Article 1 :

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé, entre les membres fondateurs signataires des présents statuts et tous ceux qui y adhéreront, une association sans but lucratif dénommée « Association des Parents pour la Promotion de l'Education et la Culture à MUHONDO, A.P.A.P.E.M. en sigle désignée ci-après « l'Association ».

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi à MUHONDO, Secteur Muhondo, District de Gakenke, Province du Nord. Il peut être transféré dans toute autre localité de sa zone d'activité sur décision de la majorité absolue des membres de l'assemblée Générale de l'Association sur proposition motivée du Comité-Directeur.

**UMURYANGO W'ABABYEYI UGAMIJE
GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO I
MUHONDO (A.P.A.P.E.M.).**

AMATEGEKO AWUGENGA

Interuro ya mbere : Uko umuryango witwa, icyicaro, icyo ugamiye, aho ukorera n'igihe uzamara.

Ingingo ya 1 :

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hagati y'abanyamuryango b'ibanze n'abandi bose bazemera gukurikiza aya mategeko, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa « Umuryango w'Ababyeyi ugamiye guteza imbere uburezi n'umuco i Muhondo », A.P.A.P.E.M. mu magambo ahinnye uza kwitwa « Umuryango » mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe i MUHONDO, mu Murenge wa Muhondo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa mu kandi karere ufitemo ibikorwa iyo bisabwe na Komite-Nyobozi kubera impamvu ibona bikemerwa n'ubwiganze burunduye bw'abanyamuryango bari mu nama rusange.

**MUHONDO PARENT'S ASSOCIATION
FOR THE PROMOTION OF EDUCATION
AND CULTURE (A.P.A.P.E.M.)**

STATUTES

Section I: Denomination, registered office, object, zone of activities, duration.

Article 1:

According to the law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to the non-profit-making associations, it is created, between the founder members signatories of these statutes and all those which will adhere to it, a non-profit-making association called " Muhondo Parent's Association for the Promotion of Education and Culture (A.P.A.P.E.M.).

Article 2:

The head office of Association is established at MUHONDO, in Muhondo sector, Gakenke District, North Province. It can also be transferred in any other locality from its zone of activity, on the decision of the absolute majority of the members of the General Assembly of the Association proposed by the director board.

Article 3 :

L'Association a pour objet de contribuer à la promotion intellectuelle de ses membres plus particulièrement à l'éducation de leurs enfants. Pour la poursuite de cet objectif, l'Association peut réaliser des opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet. Elle peut prêter son concours aux organismes poursuivant un but similaire comme elle peut s'assurer de leur concours.

Article 4 :

L'Association pourra avoir, soit en propriété, soit en jouissance, tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 5 :

L'Association exerce ses activités dans la Province du Nord, principalement dans le District de Gakenke. Elle pourrait recruter ses membres, et établir ses actions dans un autre district sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 6 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

TITLE II : Des membres

Article 7 :

L'Association est composée par des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Les membres fondateurs et les adhérents jouissent des mêmes droits et devoirs.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ugamije gutera inkunga uburezi, umuco n'ubujijurane bw' abanyamuryango ukita ku burere bw'abana babo ku buryo bw'umwihariko. Kugira ngo ugere kuri uwo mugambi, Umuryango ushobora gukora ibikorwa bifitanye isano n'intego yawo, yaba itaziguye cyangwa iziguye. Ushobora gufasha indi miryango bihuje intego, nk'uko nawo wakwitabaza imfashanyo zayo.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byose byimukanwa cyangwa bitimukanwa byaba ibyawo bwite cyangwa se bitaba ibyawo, kugira ngo ushobore kugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 5 :

Umuryango ukorera mu Ntara y'Amajyaruguru, cyane cyane mu Karere ka Gakenke. Ushobora kwakira abanyamuryango bakomoka mu tundi turere no kudukoreramo byemejwe n'Inama Rusange.

Ingingo ya 6 :

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

INTERURO ya II : Abanyamuryango

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango b'ibanze, ababyemerewe, n'abanyamuryango b'icyubahiro. Ab'ibanze n'ababyemerewe basabwa bimwe bakanagira uburenganzira bumwe.

Article 3:

The Association's aim is to contribute to the intellectual promotion of its members, especially, to promote the education of their children. For the continuation of this objective, the Association can carry out operations related to its object. It can lend either his support to others organizations working towards a similar aim, or can benefit by their useful support to the Association.

Article 4:

For the realization of its object, the Association will be able to use, either in property, or in pleasure, all property real necessary.

Article 5:

The Association operates its activities in the North Province, especially in Gakenke District. It can recruit its members in other districts and work there on the General Meeting decision.

Article 6:

The Association is created for unspecified duration.

SECTION II: Members

Article 7:

The Association is done by founders members, members and members of honour. The founders members and members have same rights and duties.

Article 8 :

La qualité de membre d'honneur est réservée à toute personne qui, sans être membre effectif, s'intéresse aux activités de l'association, la soutient moralement ou matériellement. Les membres d'honneur peuvent assister sans voix.

Article 9 :

Le nombre des membres effectifs est illimité. La qualité de membre effectif de l'Association est reconnue, après versement de la cotisation d'adhésion et inscription au registre ad hoc tenu par le Comité-Directeur de l'Association. La demande est faite par écrit, puis examinée par l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 10 :

La qualité de membre effectif se perd :

- par le non-versement de la cotisation annuelle ;
- par la démission adressée par écrit au Président du Comité-Directeur ;
- par l'exclusion motivée prononcée par 2/3 des membres réunis en Assemblée Générale de l'Association ;
- et par décès.

Celui qui perd la qualité de membre ne peut rien réclamer d'autres envers l'Association.

TITRE III : Des organes de l'Association

Article 11 :

Les organes de l'Association sont : l'Assemblée Générale, le Comité-Directeur et le Collège de 3 commissaires aux comptes aux moins.

Ingingo ya 8 :

Kuba umunyamuryango w'icyubahiro bihabwa umuntu wese utari umunyamuryango usanzwe ushimishwa n'ibikorwa by'Umuryango kandi akawufasha. Ab'icyubahiro bashobora kujya mu nama, ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 9 :

Abanyamuryango basanzwe ntibagira umubare ntarengwa. Umuntu yemerwaho ko ari umunyamuryango iyo amaze gutanga umusanzu wo kwinjira wagenewe, no kwandikwa mu gitabo cyabigenewe kigirwa na Komite-Nyobozi. Agomba kubisaba mu nyandiko, bikigwa n'inteko rusange imwemerera.

Ingingo ya 10 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango usanzwe iyo :

- adatanze umusanzu wa buri mwaka ;
- yandikiye Peresida wa Komi-Nyobozi asaba kuvamo ;
- yirukanwe byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bari mu Nama Rusange y'Umuryango ;
- n'iyi yatabye Imana.

Uwaretse kuba umunyamuryango nta kindi kintu ashobora gusaba Umuryango.

INTERURO YA III : Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 11 :

Inzego z'Umuryango ni : Inama Rusange, Komite-Nyobobozi, Abagenzuzi b'imari nibura batatu.

Article 8:

The membership of honour is reserved to any person who, without being effective member, is interested in the activities of association, supports it morally or materially. The members of honour can assist without voice.

Article 9:

The number of the effective members is unlimited. The effective membership of Association is recognized, after payment of the contribution of adhesion and inscription to the ad hoc register held by the Association committee-Director. The request is made in writing, then examined by the General meeting for approval.

Article 10:

The effective membership is lost:

- by the not-payment of the annual contribution;
- by the resignation addressed to the President of the Steering committee in writing;
- by the justified exclusion pronounced by 2/3 of the members brought together as a General meeting of Association;
- and by the death.

Someone who loses the membership quality can not request to the Association.

SECTION III: Bodies of Association

Article 11:

The bodies of Association are: the General meeting, the Steering committee and the College of 3 auditors at least.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle a pour attributions :

- Adopter et modifier les statuts de l'Association et son règlement d'ordre intérieur.
- Instaurer et révoquer le comité-directeur,
- Fixer les objectifs de l'Association.
- Agréer, suspendre et révoquer un membre de l'Association.
- Adopter et contrôler le budget annuel de l'Association.
- Accepter les dons et legs.
- Transférer le siège de l'Association.
- Dissoudre l'Association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an, sur convocation du président du Comité-Directeur. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à la demande de 1/5 des membres effectifs ou sur décision du Comité-Directeur prise à la majorité absolue de ses membres. Le Président du Comité doit veiller au respect du présent article.

Article 14 :

Les convocations contenant l'ordre du jour sont adressées aux membres au moins 15 jours avant la réunion de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 12 :

Inama Rusange ni rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Ishinzwe ibi bikurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'amategeko yihariye yawo.
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye Umuryango n'ababungirije yawo.
- Kwemeza ibyo Umuryango uzakora.
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga.
- Kwemera impano n'indagano.
- Kwimura intebe y'Umuryango.
- Gusesa Umuryango.

Ingingo 13 :

Inama Rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida wa Komite-Nyobozi. Ishobora guhamagarwa mu nama idasanzwe iyo bisabwe na 1/5 cy'abanyamuryango basanzwe, cyangwa se byemejwe na Komite-Nyobozi ku bwiganze burunduye bw'abayigize. Perezida wa Komite akaba agomba kubahiriza iyi ingingo.

Ingingo ya 14 :

Inama Rusange itumirwa nibura hasigaye iminsi 15 ngo ibe, urwandiko ruyitumiza rwerekana ibigomba gusuzumwa.

Article 12:

The General meeting is the supreme body of Association. She has as attributions:

- To adopt and to amend of the Association and its payment of an interior nature.
- To institute and to revoke the steering committee,
- To lay down the objectives of Association.
- To approve, suspend and revoke a member of Association.

-To adopt and to control the annual budget of Association.

-To accept gifts and legacy.

-To transfer the seat of the Association.

-To dissolve the Association.

Article 13:

The General meeting meets in ordinary session once per annum, on convocation of the president of the Steering Committee. She can be convened in extraordinary session at the request of 1/5 of the effective members or on decision of the Steering Committee made in the majority absolute of her members. The President of the Committee must take care of the respect of this article.

Article 14:

The convocations containing the agenda are addressed to the members at least 15 days before the meeting of the General meeting. The agenda is established by the Steering Committee.

L'ordre du jour est établi par le Comité-Directeur. Les débats ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Toutefois, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point admis par la majorité simple des membres présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité-Directeur, en son absence, par le Vice-Président. Le Rapporteur de l'Assemblée Générale est le Secrétaire du Comité-Directeur qui rend compte des activités réalisées.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-Président du Comité-directeur, 2/3 des membres effectifs peuvent convoquer la réunion de l'Assemblée Générale et choisir celui qui la préside et le rapporteur.

Article 16 :

L'Assemblée Générale ne se réunit valablement que si la majorité absolue des membres effectifs sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix, sauf exception prévue à l'article 22 des présents statuts. Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Rapporteur.

Article 17 :

L'Association est administrée par un Comité-Directeur élu par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs.

Urutonde rw'ibizigwa rutegurwa na Komite-Nyobozi. Impaka zigibwa gusa ku biri ku murongo w'ibyigwa. Ariko igihe cyose bisabwe n'abanyamuryango bari mu nama ku bwiganze busanzwe, Perezida agomba kongeraho indi ngingo itari iteganyijwe.

Ingingo ya 15 :

Inama rusange iyoborwa na Perezida wa Komite-Nyobozi, iyo adahari asimburwa na Perezida wungirije. Umwanditsi w'Inama Rusange ni umunyamabanga wa Komite-Nyobozi ari nawe utanga raporo y'ibyakozwe.

Iyo Perezida na Perezida wungirije badahari cyangwa banze gutumiza inama, 2/3 by'abanyamuryango bashobora gutumiza imana, bakitoramo uyiyobora n'umwanditsi.

Ingingo ya 16 :

Inama Rusange iterana gusa ku buryo bwemewe iyo haje umubare w'ubwiganze busesuye w'abanyamuryango basanzwe.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi, keretse ku bivugwa mu ngingo ya 22 y'aya mategeko. Inyandiko-mvugo z'Inama Rusange zishyirwaho umukono na Perezida hamwe n'Umwanditsi.

Ingingo ya 17 :

Umuryango utegekwa na Komite-Nyobozi itorwa n'Inama Rusange mu banyamuryango basanzwe.

The debates can relate only to the registered questions on the agenda. However, the President is held to add to it any other point admitted by the simple majority of the members present.

Article 15:

The General meeting is chaired by the President of the Steering committee, in his absence, by the Vice President. The Reporter of the General meeting is the Secretary of the Steering committee which accounts for the activities carried out. In the event of absence or of prevention of the President and the Vice-president of the Steering committee, 2/3 of the effective members can convene the meeting of the General meeting and choose the one which chairs it and the reporter.

Article 16:

The General meeting meets validly only if the absolute majority of the effective members are present. The decisions are made in the majority simple of the voices, except exception envisaged in article 22 of these statutes. The official reports of the General meeting are signed by the President and the Reporter.

Article 17:

The Association is managed by a Steering committee elected by the General meeting among the effective members.

Le Comité-Directeur est composé comme suit :

- un Président
- un Vice-Président
- un Secrétaire-rapporteur
- un Trésorier

et au moins trois conseillers. Le mandat du Comité-Directeur est de 3 ans renouvelable.

Article 18 :

Le Président du Comité-Directeur est le Représentant Légal de l'Association, le Vice-Président en est le Représentant Légal suppléant.

Article 19 :

Le Comité-Directeur se réunit au mois une fois par trimestre, sur convocation de son Président et chaque fois que l'intérêt de l'Association l'exige. Le quorum requis pour les réunions du Comité-Directeur est de 2/3 de ses membres comprenant obligatoirement le Président ou le Vice-Président. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Article 20 :

Le Comité-Directeur assure l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale et est responsable devant elle. Il élabore le règlement d'ordre intérieur de l'Association qu'il soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. D'une manière générale, il a tous les pouvoirs de dispositions et d'administration de l'Association, sauf ceux réservés exclusivement à l'Assemblée Générale.

Komite- Nyobozi igizwe n'aba bakurikira :

- Perezida
- Perezida wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

n'abajyanama nibura batatu.

Abagize Komite-Nyobozi batorerwa manda y'imyaka itatu kandi bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 18 :

Perezida wa Komite-Nyobozi ni we uhagarariye umuryango ku buryo bwemewe, naho Perezida wungirije akawuhagararira amusimbura.

Ingingo ya 19 :

Komite-Nyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe ihamagawe na Perezida wayo n'igihe cyose byagirira akamaro Umuryango. Kugira ngo inama za Komite-Nyobozi zibe ku buryo bwemewe, zigomba kuba ziteraniwemo na 2/3 by'abayigize, harimo Perezida cyangwa Perezida wungirije. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize.

Ingingo ya 20 :

Komite-Nyobozi yubahiriza ikurikizwa ry'ibyemejwe n'Inteko Rusange kandi ikanabibazwa. Itegura amategeko yihariye y'Umuryango ikayashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo iyemeze. Ku buryo bwa rusange, ifite ububasha bwose bwo gutegeka Umuryango, keretse ubwihariwe na n'Inama Rusange.

At least The Steering committee is made up as follows:

- a President
- a Vice-president
- a Secretary-reporter

-a Treasurer and at least three advisers. The mandate of the Steering committee is 3 years renewable.

Article 18:

The President of the Steering committee is the Legal Representative of Association, the Vice-president is the deputy Legal Representative.

Article 19:

The Steering committee meets at least once per quarter, on convocation of its President and each time the interest of Association requires it. The requisite quorum for the meetings of the Steering committee is 2/3 of its members obligatorily including the President or the Vice-president. The decisions are made in the absolute majority of the present members at the meeting.

Article 20:

The Steering committee ensures the execution of the decisions of the General meeting and it is responsible in front of it. It works out the payment of an interior nature of the Association which it subjects to the approval of the General meeting. Generally, it has all the capacities of provisions and administration of the Association, except those reserved exclusively to the General meeting.

Article 21 :

Les commissaires aux comptes contrôlent le patrimoine de l'Association au moins deux fois par an et donnent le rapport à l'Assemblée Générale.

TITRE IV : Des ressources de l'Association

Article 22 :

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations de ses membres, des dons et legs, des produits d'emprunts, sans préjudice des opérations pratiquées en vue de la réalisation directe ou indirecte de son objet, conformément aux lois et règlements en la matière.

L'Assemblée Générale arrête le montant des cotisations annuelles. Ces cotisations sont perçues à la diligence du Trésorier de l'Association moyennant la délivrance d'une quittance. C'est l'Assemblée Générale qui procède à l'approbation des dons et legs et qui décide de leur utilisation.

TITRE V : Des modifications des statuts

Article 23 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue de ses membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire, spécialement convoquée à cet effet.

Ingingo ya 21 :

Abagenzuzi b'imari bagenzura umutungo w'Umuryango nibura 2 mu mwaka kandi bagatanga raporo ku Nama Rusange.

INTERURO YA IV : Umutungo w'Umuryango

Ingingo ya 22 :

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, ku mpano n'umurage, ku nguzanyo bitabujije ibyakorwa kugira ngo bagere ku buryo buboneye cyangwa buziguye ku cyo biyemeje, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

Inama Rusange igena ingano y'umusanzu wa buri mwaka. Iyo misanzu yakirwa n'Umubitsi w'Umuryango akabitangira gitansi. Inama Rusange y'Umuryango ni yo yemera impano n'imirage ikagena n'imikoreshereze yabyo.

INTERURO YA IV : Ihinduka ry'amategeko

Ingingo ya 23 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa iyo byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango bagize Inama Rusange idasanzwe yahamagariwe iyo mpamvu.

Article 21:

The auditors control the inheritance of the Association at least twice per annum and give the report to the General meeting.

SECTION IV: Resources of the Association

Article 22:

The resources of Association come from the contributions of its members, of the gifts and legacies, the products of loans, without damage of the operations practised for the direct or indirect realization of its object, in accordance with the laws and payments on the matter. The General meeting decides on the amount of the annual contributions. These contributions are perceived with the diligence of the Treasurer of Association with the help of the delivery of a receipt. It is the General meeting which carries out the approval of the gifts and legacies and which decides their use.

SECTION V: Modifications of the statutes

Article 23:

These statutes can be amended only on decision of the absolute majority of its effective members brought together as an extraordinary General meeting, especially convened for this purpose.

TITRE VI : De la dissolution et liquidation

Article 24 :

La dissolution de l'Association est décidée par les 2/3 des membres effectifs. En cas de dissolution, son patrimoine est cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs. Cette cession est décidée par l'Assemblée Générale et c'est elle qui met en place la commission de liquidation de l'Association.

TITRE VII: Des dispositions finales et transitoires

Article 25 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et de tout ce qui n'y est pas expressément prévu sont déterminés par un règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée Générale de l'Association.

Article 26 :

Toutes questions non prévues dans les présents statuts seront traités conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 27 :

Les présents statuts abrogent et remplacent ceux du 14/04/1990, ceux du 19/07/0997 et ceux du 24/03/2002. Ils sont révisés et adoptés en Assemblée générale des membres effectifs de l'Association et dont la liste est en annexe, réunie en sa séance du 16/02/2008, et entrent en vigueur à partir de cette date.

INTERURO YA VI: Iseswa n'iyanzura

Ingingo ya 24 :

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abawugize. Mu gihe usheshwe umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje inshingano. Ibyo byemezwa n'Inteko Rusange kandi ni yo ishyiraho abarangiza iryo seswa.

INTERURO YA VII: Amabwiriza asoza n'ay'inzibacyuho

Ingingo ya 25:

Umuryango ishyiraho amategeko yihariye y'Umuryango yemezwa n'Inama Rusange asobanura uko amategeko awugenga ashyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 26:

Ibibazo byose bidateganyijwe muri aya mategeko bisuzumwa hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko akuyeho kandi asimbuye ayo ku wa 01/04/1990, ayo ku wa 19/07/97 n'ayo ku wa 24/03/2002. Yemejwe n'abanyamuryango basanzwe mu Nama Rusange yo kuwa 16/02/2008 bagaragara ku rutonde rw'amazina ruri ku rupapuro rw'umugereka, kandi atangira gukurikizwa guhera uwo munsu.

SECTION VI: Dissolution and liquidation

Article 24:

The dissolution of the Association is decided by the 2/3 of the effective members. In the event of dissolution, its inheritance is yielded to another association pursuing the same goals. This transfer is decided by the General meeting and it is it which sets up the commission of liquidation of the Association.

SECTION VII: Final and transitory provisions

Article 25:

The methods of execution of these statutes and all that is not expressly envisaged there are prescribed by rules of an interior nature approved by the General meeting of Association.

Article 26:

All questions non envisaged in these statutes will be treated in accordance with the law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 27:

These statutes repeal and replace those of the 14/04/1990, those of the 19/07/0997 and those of the 24/03/2002. They are revised and adopted as a General meeting of the effective members of the Association, joined together in its meeting of the February 16th, 2008 and whose list is in appendix and the are effective on this date.

LE COMITE- DIRECTEUR

Président:

NIYONSENGA Cyprien
(sé)

Vice-Président :

NYIRANDINDA Winifride
(sé)

Secrétaire :

KAGWERA Jean Baptiste
(sé)

Trésorier:

MUKANKWIYE Spéciose
(sé)

Conseillers:

NGEZAHOUGHORA Fabien (sé)

MUDAHAKANA Emmanuel

BAGIRAMENYO P.Claver (sé)

KOMITE-NYOBOZI

Perezida:

NIYONSENGA Cyprien
(sé)

Visi-Peresida :

NYIRANDINDA Winifride
(sé)

Umunyamabanga:

KAGWERA Jean Baptiste
(sé)

Umubitsi:

MUKANKWIYE Spéciose
(sé)

Abajyanama :

NGEZAHOUGHORA Fabien (sé)

MUDAHAKANA Emmanuel

BAGIRAMENYO P.Claver

THE MANAGEMENT COMMITTEE

President:

NIYONSENGA Cyprien
(sé)

Vice-president:

NYIRANDINDA Winifride
(sé)

Secretary:

KAGWERA Jean Baptiste
(sé)

Treasurer:

MUKANKWIYE Spéciose
(sé)

Advisers:

NGEZAHOUGHORA Fabien (sé)

MUDAHAKANA Emmanuel

BAGIRAMENYO P.Claver

**RESOLUTIONS OF THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING OF
BANQUE DE L'HABITAT DU RWANDA HELD ON THE 4th DAY OF THE
MONTH OF SEPTEMBER 2009**

During the Extraordinary General Meeting held this 4th day of September 2009, the following resolutions were adopted:

- (i) That the shareholders accept to restructure *Banque de l'Habitat du Rwanda* SA;
- (ii) That OCIR THE, BRD, MAGERWA, BK and BCR accept to cede their shares to the shareholder Government of Rwanda (GOR) to be sold together with GOR shares to strategic investors;
- (iii) That in accordance with article 12 of BHR's Statutes, *Caisse Sociale du Rwanda*, keeps its preemptive rights.
- (iv) That the GOR be and is hereby appointed to evaluate the shares and to identify a strategic investors to whom it will sell, at the best price, the shares both on its behalf and on behalf of the other listed shareholders.

Signed:

- 1. GOR represented by Mr Vincent MUNYESHYAKA (sé)
- 2. CSR represented by Ms Agnes NZAMUGURINKA (sé)
- 3. OCIR THE represented by Philbert MUNYANDINDA (sé)
- 4. BRD represented by Mr Prosper NYIRUMURINGA (sé)
- 5. MAGERWA represented by Mr Aloys B. RUSAGARA (sé)
- 6. BK represented by Mr Louis RUGERINYANGE (sé)
- 7. BCR represented by Mr Gilbert LAGAILLARDE (sé)

**AUTHENTIC DEED NUMBER FIVE THOUSAND FIVE HUNDRED NINETY ONE,
VOLUME CXXI**

The year two thousand and nine, the 4th day of September, We Landrine RUZINDANA, the Rwandan State Notary, being and living in KICUKIRO District, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to Us by:

1. Government of Rwanda, represented by Mr. Vincent MUNYESHYAKA
2. Caisse Sociale du Rwanda, represented by Ms Agnès NZAMUGURINKA
3. OCIR THE, represented by Mr. Philbert MUNYANDINDA
4. BRD, represented by Mr. Prosper NYIRUMURINGA
5. MAGERWA, represented by Mr. Aloys B. RUSAGARA
6. BK, represented by Mr. Louis RUGERINYANGE
7. BCR, represented by Mr. Gilbert LAGAILLARDE
8. Chairman of the board of Director, Mr. François RUTISHISHA

Were present Mr. Hector MUTIJIMA, Mr. Gervais NTAGANDA, represented as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the associated members and witnesses the content of the deed; the associated members have declared before Us and in the presence of aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members, witnesses and Us, Notary, authenticated and imprinted of the Seal of Kicukiro Notary Office.

THE SUBSCRIBERS

Mr. Vincent MUNYESHYAKA (sé)	Agnès NZAMUGURINKA (sé)	Philbert MUNYANDINDA (sé)
Prosper NYIRUMULINGA (sé)	Aloys B. RUSAGARA (sé)	Louis RUGERINYANGE (sé)
Gilbert LAGAILLARDE (sé)		

THE WITNESSES

Hector MUTIJIMA (sé)	Gervais NTAGANDA (sé)
-------------------------	--------------------------

THE NOTARY
Landrine RUZINDANA
(sé)

Derived rights:

The deed fee: Two thousand five hundred Rwandese francs, registered by Us, Landrine RUZINDANA, The Rwandan State Notary being and living in Kicukiro, under volume number 5591, volume CXXI, the price of which amounts to Two thousand five hundred Rwandese Francs derived under receipt n° 168822, as of the 04/09/2009, and issued by the Public Accountant of Kicukiro District.

THE NOTARY
Landrine RUZINDANA
(sé)

The drawing up fees: For Authentic drawing up the price of which amount is 1.600 Rwandan francs for an authentic drawing up under the same receipt.

THE NOTARY
Landrine RUZINDANA
(sé)

A. S. N° 111

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board B.P. 6239 Kigali, le 17/09/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés, sous le n° R.C.A.061/KIG, le dépôt de Procès Verbal de l'Assemblée Générale de **BANQUE DE L'HABITAT DU RWANDA** du 04 septembre 2009.

Droits perçus:

Droit de dépôt : 2.000 frw
Amande pour dépôt tardif : - frw
Suivant quittance n° 02428 du 16/09/2009

(sé)
Eraste KABERA
Le Registraire Général

BRALIRWA S.A.

MINUTES OF THE ORDINARY GENERAL ASSEMBLY MEETING HELD ON THE 13th MAY 2009

The year two thousand and nine, thirteenth day of May, takes place in the office of Bralirwa S.A. in Kigali the Ordinary General Assembly of shareholders of Bralirwa S.A., of which authorized share capital is three hundred eighty five million seven hundred and thirteen thousand and one hundred fifty rwandan francs (385.713.150 Rwf), registered in the register of companies under N° RC G 001/76.

Are present or represented the following shareholders:

1. **HEINEKEN INTERNATIONAL B.V.**, owner of **36.000** shares, represented by Mr. **Jean Paul van HOLLEBEKE**,
2. **BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.**, owner of 35.995 shares, represented by **Mr. Jean Paul van HOLLEBEKE**,
3. **STATE OF RWANDA**, owner of **30.857** shares, represented by **Mr. Fred MUJUNI**,
4. **Mr. Pierantonio COSTA**, owner of **1** share, represented by **Mr. Sven Erik PIEDERIET**,
5. **Mr. Sven Erik PIEDERIET**, owner of **1** share.

The meeting opens at 14H45 under the chairmanship of Mr. **Jean Paul van HOLLEBEKE**, Chairman of the Board of Directors.

Is appointed as Secretary **Mr François HABİYAKARE**.

Are appointed as Scrutineers **Mr Fred MUJUNI** and **Mr Sven Erik PIEDERIET**.

The Chairman states that:

1. This meeting has been convened by a letter indicating the proposed agenda.
2. The Agenda is set as follows :
 - Approval of the 2008 Annual Reports of the Board of Directors and of the Auditors Committee;
 - Approval of the Balance Sheet 2008 and the Profit and Loss account;
 - Appropriation of the Result;

- Interim dividend;
 - Discharge of the Directors and the Auditors;
 - Statutory nominations;
 - Any other business.
3. A total number of **102.854** shares are represented. Thus the required quorum to validly deliberate is respected.
4. To be valid, resolutions must be voted by the legally required majority, each single share being attributed one vote.

The above Chairman's statement being recognised as correct, the General Assembly will be held and is competent to analyze the points on the agenda.

After deliberation, the participants adopt the following resolutions:

First resolution

The General Assembly unanimously approves the 2008 Annual Reports of the Board of Directors and of the Auditors Committee.

Second resolution

The General Assembly approves the Balance Sheet and the Profit and Loss account for the year 2008 and takes note that the net result is a benefit amounting to 5.105.656.389 Rwandan Francs.

Third resolution

The General Assembly decides to distribute the total net result as dividend to the shareholders. Taking into account that an interim dividend amounting to 2.000.000.000 Rwf has been paid in December 2008 and February 2009, the balance still to be distributed by September 2009 is 3.105.656.389 Rwf.

Fourth resolution

From now on the General Assembly authorizes the Board of Directors to decide on interim dividend payment each time they judge the Company financial position allows to do so.

Fifth resolution

The General Assembly discharges the members of the Board of Directors and the Auditors for the year 2008.

Sixth resolution

Given the General Council's decision appointing provisionally Mr. James KAMANZI as a Board member, the General Assembly definitely appoints Mr. James KAMANZI as member of the Board of Directors, in replacement of Mr. John RWANGOMBWA. His mandate will end after the General Assembly meeting deliberating on the 2010 Company results.

The General Assembly appoints as a Board member Mr. René van der GRAAF in replacement of Mr. Gerrit STOLK. His mandate will end after the General Assembly meeting deliberating on the 2010 Company results.

With retroactive effect on 01st October 2008, the General Assembly appoints KPMG Accountants N.V. as member of the Auditors Committee, in replacement of KPMG Belgique Réviseurs d'Entreprises. His mandate will end after the General Assembly meeting deliberating on the 2010 Company results.

As the Agenda is completed and having read the present minutes, the Chairman closes the meeting at 15H20.

KIGALI, the 13th May 2009

The Chairman
Jean Paul van HOLLEBEKE
(sé)

The Secretary
François HABİYAKARE
(sé)

The Scrutineers

Fred MUJUNI
(sé)

Sven Erik PIEDERIET
(sé)

**AUTHENTIC DEED, THE NUMBER OF WHICH IS FIVE THOUSAND TWO
HUNDRED NINETY FOUR, VOLUME CXV/DK**

The year two thousand and nine, thirteenth day of May, We **RUZINDANA Landrine**, the Rwanda State Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to us by:

1. **HEINEKEN INTERNATIONAL B.V**, owner of **36.000** shares, represented by **Mr. Jean Paul van HOLLEBEKE**,
2. **BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.**, owner of **35.995** shares, represented by **Mr. Jean Paul van HOLLEBEKE**,
3. **STATE OF RWANDA**, owner of **30.857** shares, represented by **Mr. Fred MUJUNI**,
4. **Mr. Pierantonio COSTA**, owner of **1** share, represented by **Mr Sven Erik PIEDERIET**,
5. **Mr. Sven Erik PIEDERIET**, owner of **1** share.

Were present Mr. **Willy NGANA** living in Kigali and Mr. **Eugène TWAHIRWA** living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the associated members and witnesses the content of the deed, the associated members have declared before us and in presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness thereof the hereby deed was signed by the associated members and the witnesses, and by us, authenticated and imprinted of the Seal of the Kigali Notary Office.

THE ASSOCIATED MEMBERS :

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. HEINEKEN INTERNATIONAL B.V.
(sé) | 4. Mr. Pierantonio COSTA
(sé) |
| 2. BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.
(sé) | 5. Mr. Sven Erik PIEDERIET
(sé) |
| 3. STATE OF RWANDA
(sé) | |

THE WITNESSES

Willy NGANA
(sé)

Eugène TWAHIRWA
(sé)

(sé)

RUZINDANA Landrine

THE NOTARY

Derived rights

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandan francs

Registered by Us, **RUZINDANA Landrine**, the Rwandan State Notary being and living in Kigali, under number **5294**, Volume **CXV**, the price of which amounts to **two thousand five hundred Rwandan francs** derived under receipt n° **135185** as of the **11th of May 2009** , issued by **Kicukiro District**.

(sé)

RUZINDANA Landrine

THE NOTARY

The drawing up fees: FOR AUTHENTIC DRAWING UP, THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO **FOUR THOUSAND EIGHT HUNDRED RWANDAN FRANCS** DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT.

KIGALI, the 13th May 2009

(sé)

RUZINDANA Landrine

THE NOTARY

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 13 MAI 2009

Liste de présence des actionnaires

Noms et adresses des actionnaires	Nombre d'actions	Nombre de voix valables	Signature
HEINEKEN INTERNATIONAL B.V. AMSTERDAME (PAYS-BAS)	36.000		Représente par Mr Jean Paul Van HOLLEBEKE (sé)
BEEGGINSMAATSCHAPPIJ « Limba » B.V. AMSTERDAME (PAYS-BAS)	35.995		Représente par Mr Jean Paul Van HOLLEBEKE (sé)
ETAT RWANDAIS	30.857		Représente par Mr Fred MUJUNI (sé)
Monsieur Pierantonio COSTA	1		Représente par Mr. Sven Erik PIEDERIET (sé)
Monsieur Sven Erik IEDERIET	1		(sé)
	102.854		

LE PRESIDENT

Jean Paul Van HOLLEBEKE

(sé)

LE SECRETAIRE

François HABİYAKARE

(sé)

LES SCRUTATEURS

Mr Fred MUJUNI

(sé)

Sven Erik PIEDERIET

(sé)

MODERNS TECHNOLOGIES SERVICES S.A.R.L

M.T.S S.A.R.L

Statuts

Entre les soussignés :

1. KAYIBANDA Joseph, Ingénieur, résidant à Kigali
2. MUHAWENIMANA Pétronille, Médecin, résidant à Kigali
3. BAHU MPORE Ulrich, représenté par KAYIBANDA Joseph
4. AGASARO Vinchy, représenté par KAYIBANDA Joseph
5. MUKUNDWA Urcyle, représenté par KAYIBANDA Joseph

Il été convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE L'OBJET, DE LA DUREE

ARTICLE PREMIER

Il est constitué sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda ainsi que des Présents statuts, une Société à Responsabilité Limitée qui prend la dénomination " **MODERNS TECHNOLOGIES SERVICES**", **M.T.S S.A.R.L** en sigle, ci-après

Art.2.

Le siège de la Société est établi à Kigali, Il pourra être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise par décision de l'Assemblée Générale
La Société peut créer des succursales ou agences au Rwanda au â l'étranger par décision de l'Assemblée.

Art.3.

La Société a pour objet de faire études techniques, réaliser des importations vente, installation, maintenance des équipements, produits technologique, pharmaceutiques et médicaux. La Société pourra également effectuer des opérations financières, commerciales ou industrielles, soit mobilières ou immobilières se rattachant directement ou indirectement à son objet social ou de nature à favoriser la réalisation et le développement de son objet.

Art.4.

La société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours le jour le l'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II
DU CAPITAL SOCIAL ET DES PARTS SOCIALES.

Art.5.

Le capital social est fixé à CINQ MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (5.000.000 FRW), représenté par 1.000 parts de cinq mille francs rwandais chacune et intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

- KAYIBANDA Joseph : 650 parts, soit 3.250.000 FRWS
- MUHAWENIMANA Pétronille : 200 parts, soit 1.000.000 FRWS
- BAHU MPORE Ulrich : 50 parts, soit 250.000 FRWS
- AGASARO Vinchy : 50 parts, soit 250.000 FRWS
- MUKUNDWA Urlcyle : 50 parts, soit 250.000 FRW

Les associés BAHU MPORE Ulrich, AGASARO Vinchy, MUKUNDWA Urlcyle, étant Mineurs, ils sont représentés par leur père KAYIBANDA Joseph jusqu'à leur majorité.

Art.6.

Les parts sociales sont nominatives et indivisibles.

Elles sont inscrites dans un registre des associés tenu au siège de la société.

Le registre contient :

1. La désignation précise de chaque associé ;
2. Le nombre de parts de chaque associé ;
3. Les versements effectués par chaque associé et leur date ;
4. Les cessions des parts, signées et datées par les parts et par le Directeur.

Art.7.

Les associés ne sont responsables des engagements de la société qu'à concurrence des parts souscrites par eux.

Art.8.

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision des associés statuant dans les conditions prévues par la modification des statuts.

Art.9.

La Société n'est pas dissoute par le décès, l'interdiction, la faillite ou la déconfiture de l'un des associés. En cas des décès ou d'absence de l'un des associés, la Société continue entre les associés survivants et les héritiers et les ayants-droit des l'associé décédé ou absent.

CHAPITRE III

DE L'ADMINISTRATION ET DE LA SURVEILLANCE DE LA SOCIETE

Art.10.

La Société est administrée par un conseil d'Administration par trois membres, associés ou non, nommés par l'Assemblée générale pour mandant de deux ans renouvelable. Le conseil d'Administration dispose des pouvoirs les plus étendus pour accomplir les actes d'administration de la Société.

Art.11.

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière de la Société a un Directeur. Celui-ci est choisi en son sein ou en dehors. Toutefois, le Directeur doit signer conjointement avec le président du conseil d'Administration pour conclure des contrats au nom de la Société, aliéner les biens immeubles de la Société, effectuer des retraits en banque dont la valeur excède le montant fixé par Montant fixé par le conseil d'Administration.

Est nommé pour la première fois Directeur, Monsieur KAYIBANDA Joseph pour un mandat de 2 ans renouvelable.

Art.12.

Chaque année le conseil d'Administration se réunit au moins trois fois et aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Art.13.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires administratifs sont intentés, formés et soutenus au nom de la Société, par le Conseil d'Administration, poursuites et diligences du Directeur ou à son absence par le Président du Conseil d'Administration.

Art.14.

Les Administrateurs ne sont que des mandataires de la Société. Dans l'exécution de leur mandat, ils n'engagent que la Société Et ne contractent aucune obligation personnelle relative aux Engagements de celle-ci.

Art.15.

La surveillance de la Société est assurée par associés eux-mêmes. Ils ont le pouvoir de contrôler les opérations de la société. Ils peuvent vérifier toutes les écrits comptables et porter un Jugement quant à leur fiabilité.

CHAPITRE IV

DE L'ASSEMBLEE GENERALE DES ASSOCIES

Art.16.

L'Assemblée Générale représente l'universalité de tous les associés et se réunit une fois par an. Elle est dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou à son défaut par un Administrateur choisi par 2/3 des associés. Elle est l'organe suprême de la société.

Art.17.

Tout associé peut donner mandat spécial à toute autre personne associée Pour le représenter à la réunion de l'Assemblée Générale.

Art.18.

L'assemblée Générale ne peut délibérer valablement que si ceux qui assistent à la réunion représente 2/3 du capital social. Les décisions sont prises à la majorité des associés présents ou représentés ; chaque part donnant droit à une voix.

CHAPITRE V

DE L'INVENTAIRE, DU BILAN ET DE LA REPARTITION ET DES RESERVES

Art.19.

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le trente et un décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'autorisation de la constitution de la Société et se termine le trente et un décembre de l'année en cours.

Art.20.

Le Directeur établit à la fin de chaque exercice, un inventaire général contenant L'indication des valeurs mobilières et immobilières, les dettes de la Société, Un compte de pertes et profits et un bilan. L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, amortissements et réserves légales, forme le bénéfice net. Le solde du bénéfice net, diminué des pertes antérieures et augmenté des reports bénéficiaires, constitue le bénéfice distribuable.

Art.21.

Le paiement des dividendes se fait aux époques et aux endroits indiqués par le Conseil d'Administration.

CHAPITRE VI

DE LA MODIFICATION DES STATUTS, DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION DE LA SOCIETE

Art.22.

Les présents statuts peuvent être modifiés par l'Assemblée Générale de la Société. la Société peut être volontairement dissoute par décision des associés.

Art.23.

En cas de dissolution de la Société pour quelque cause que ce soit, et hormis le cas de dissolution judiciaire, les associés désignent le ou les liquidateurs, définissent leurs pouvoirs et fixent leurs émoluments ainsi que le mode de liquidation.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES.

Art.24.

Tous litiges, toutes contestations, pouvant résulter de l'exécution des présents statuts sont d'abord réglés à l'amiable. En cas d'échec, les juridictions du Rwanda sont compétentes.

Art.25.

Pour ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda.

Art.26.

Les frais de constitution de la Société sont estimés à CINQ CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (500.000).

Fait à Kigali, le 13 février 2003

Les Associés :

KAYIBANDA JOSEPH,
(sé)

MUHAWENIMANA Pétronille
(sé)

BAHO MPORE Ulrich :
(sé)

AGASARO Vinchy
(sé)

MUKUNDWA Urcyle
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT TROIS MILLE NEUF CENT SOIXANTE
NEUF.VOLUME CDXXIV**

L'an deux mille trois, le treizième jour du mois de février. Nous, NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions Que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Monsieur KAYIBANDA Joseph, faisant profession d'ingénieur et résidant à Kigali
2. Madame MUHAWENIMANA Pétronille, faisant profession de Médecin et résidant à Kigali,
3. BAHU MPORE Ulrich, représenté par KAYIBANDA Joseph,
4. AGASARO Vinchy, représenté par KAYIBANDA Joseph,
5. MUKUNDWA Urcyle, représenté par KAYIBANDA Joseph.

En présence de Monsieur MUHAYIMANA Dieudonné Agent privé résidant à Kigali et de Monsieur RUSATSI Laurent, Agent privé résidant à Kigali témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté ;

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants les témoins, et nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les Comparants

KAYIBANDA JOSEPH,
(sé)

MUHAWENIMANA Pétronille
(sé)

BAHO MPORE Ulrich :
(sé)

AGASARO Vinchy
(sé)

MUKUNDWA Urcyle
(sé)

Les Témoins

MUHAYIMANA Dieudonné
(sé)

RUSATSI Laurent
(sé)

Le Notaire

NDIBWAMI Alain
(sé)

DROITS PERCUS

Frais d'acte : Deux mille cinq Cents Francs Rwandais enregistré par Nous NDIBWAMI Alain Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 23969 volume CDLXXIV dont le coût deux mille cinq cents Francs Rwandais perçus suivant quittance N° 533504/D du 10/02/2003, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

Le Notaire

NDIBWAMI Alain
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SIX MILLE QUATRE CENTS FRANCS RWANDAI, PERCUS AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Le Notaire

NDIBWAMI Alain
(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA SOCIETE MTS SARL

L'Assemblée Générale de la société MTS SARL (Moderns Technologies Services) a eu lieu dans sa séance extraordinaire ce samedi le 18/09/2004.

Ils étaient présents :

1. KAYIBANDA Joseph, Directeur et Président du Conseil d'Administration
2. MUHAWENIMANA Pétronille, Vice-Président du Conseil d'Administration
3. Les Associés BAHU MPORE Ulrich, AGASARO Vinchy et MUKUNDWA Urlcyle étaient représentés par KAYIBANDA Joseph.

Ordre du jour

A l'ordre du jour, il y avait un seul point portant sur la modification de l'article 3 des statuts relatifs à l'Objet de la Société.

Décision

L'Assemblée Générale a décidé à l'unanimité la modification de l'article 3 comme Suit :

«La Société a pour objet de faire des études techniques, réaliser des importations, vente, installation, maintenances des équipements, produits techniques, pharmaceutiques et médicaux. La Société pourra également effectuer des opérations financières, commerciales ou industrielles, soit mobilières réalisation et le développement de son objet. La Société a pour objet aussi de faire les études et travaux : de génie civil, des travaux publics, des génies électrique et électronique.»

Clôture

La réunion a pris fin ce même samedi le 18/09 :2004 à 18h.

Fait à Kigali, le 18/09/2004

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. KAYIBANDA Joseph
Président du Conseil d'Administration.
(sé) | 3. BAHU MPORE Ulrich

(sé) |
| 2. MUHAWENIMANA Pétronille
Vice-président du Conseil d'Administration.
(sé) | 4. AGASARO Vinchy
(sé) |
| 5. MUKUNDWA Urlcyle
(sé) | |

ACTE NOTAIRE NUMERO VINGT SEPT MILLE DEUX CENT SOIXANTE
DOUZE VOLUME : DXL

L'an deux mille quatre, le vingt neuvième jour du mois de septembre, Nous, NDIBWAMI Alain, Notaire officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. KAYIBANDA Joseph, faisant profession d'Ingénieur et résidant à Kigali
2. MUHAWENIMANA Pétronille, faisant profession de Médecin et résidant à Kigali
3. BAHU MPORE Ulrich, représenté par KAYIBANDA Joseph,
4. AGASARO Vinchy, représente par KAYIBANDA Joseph,
5. MUKUNDWA Urcyle, représente par KAYIBANDA Joseph,

En présence de Monsieur MUKWIYE Jean de Dieu Agent privé Résidant à Kigali et de Monsieur NIYONZIMA Théoneste, Agent Privé résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigent par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté ; En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, Les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

Les Comparants

KAYIBANDA JOSEPH,
(sé)

MUHAWENIMANA Pétronille
(sé)

BAHU MPORE Ulrich :
(sé)

AGASARO Vinchy
(sé)

MUKUNDWA Urcyle
(sé)

LES TEMOINS

MUKWIYE Jean de Dieu
(sé)

NIYONZIMA Théoneste
(sé)

LE NOTAIRE
NDIBWAMI Alain
(sé)

DROITS PERCUS

Frais d'acte : Deux mille cinq cents Francs Rwandais enregistré par Nous, NDIBWAMI Alain Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali Sous le numéro 27272 volume DXL dont le coût 2500 Francs Rwandais perçus suivant quittance N° 1392861 du 27/9/2004 délivrée par le comptable public de Kigali.

LE NOTAIRE
NDIBWAMI Alain
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE
LA SOCIETE MTS SARL**

L'Assemblée Générale de la société MTS Sarl (Modern Technologies services) a eu lieu dans sa séance extraordinaire ce dimanche le 01/04/2007.

Ils étaient présents :

1. KAYIBANDA Joseph, Directeur et Président du Conseil d'Administration
2. MUHAWENIMANA Pétronille, Vice- Présidente du Conseil d'Administration
3. Les Associés BAHU MPORE Ulrich, AGASARO Vinchy et MUKUNDWA Urlcyle étaient représentés par KAYIBANDA JOSEPH.

Ordre du jour

A l'ordre du jour, il y avait un seul point portant sur la modification des articles 5, 11 et 16 des statuts relatifs respectivement à l'augmentation du capital social, et nomination du Directeur Général, du Président du Conseil d'Administration et du Vice-Président du Conseil d'Administration.

Résolutions

L'Assemblée Générale a décidé à l'unanimité la modification des articles 5,11 et 16 comme suit :

Article 5 :

Le capital social est fixé à CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (50 000 000), représenté par 10 000 parts de cinq mille de francs rwandais libérées comme suit :

- KAYIBANDA Joseph : 7 000 parts, soit 35 000 000 Frws
- MUHAWENIMANA Pétronille : 1 500 parts, soit 7 50 0000 Frws
- BAHU MPORE Ulrich : 500 parts, soit 2 500 000 Frws
- AGASARO Vinchy : 500 parts, soit 2 500 000 Frws
- MUKUNDWA Urlcyle : 500 parts, soit 2 500 000 Frws

Les associés BAHO MPORE Ulrich, AGASARO Vinchy, MUKUNDWA Urlcyle, étant mineur, ils sont représentés par leur père KAYIBANDA Joseph jusqu'à leur majorité.

Article 11 :

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière de la Société à un Directeur Général. Celui-ci est choisi en son sein ou en dehors. Lors de cette gestion, le Directeur Général a tous les pouvoirs pour engager et représenter la société devant toutes les institutions tant publiques que privées. Toutefois, pour les actes d'aliénation de biens immeubles de la société, il doit signer conjointement avec le Président du Conseil d'Administration.

Est nommé Directeur Général, Monsieur KAYIBANDA Joseph pour une durée indéterminée.

Article : 16

L'Assemblée Générale représente l'universalité de tous les associés et se réunit une fois par an. Elle est dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou le Vice-président du Conseil d'Administration. Elle est l'organe suprême de la Société.

Sont nommés Madame MUHAWENIMANA Pétronille, Président du Conseil d'Administration pour une durée indéterminée et Monsieur KAYIBANDA Joseph, VICE-PRÉSIDENT du Conseil d'Administration pour une durée indéterminée.

Clôture

La réunion a pris fin ce même dimanche le 01/04/2007

Fait à Kigali, le 27 avril 2007

1. MUHAWENIMANA PETRONILLE (sé)

Président du Conseil d'Administration

2. KAYIBANDA JOSEPH (sé)

Vice-Président du Conseil d'Administration

4. BAHOMPORE Ulrich

Représenté par KAYIBANDA Joseph (sé)

5. AGASARO Vinchy

Représentée par KAYIBANDA Joseph (sé)

5. MUKUNDWA Urlcyle

Représentée par KAYIBANDA Joseph (sé)

ACTE NOTAIRE NUMERO MILLE CINQ CENT CINQUANTE QUATRE,
VOLUME XXXI/DK

L'an deux mille sept, le vingt septième jour du mois d'avril, Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. KAYIBANDA Joseph, faisant de l'ingénieur et résidant à Kigali
2. MUHAWENIMANA Pétronille, faisant profession de médecine et résidants à Kigali,
3. BAHOMPORE Ulrich, représente par KAYIBANDA Joseph,
4. AGASARO Vinchy, représentée par KAYIBANDA Joseph,
5. MUKUNDWA Urlcyle, représentée par KAYIBANDA Joseph.

En présence de MADAMOISELLE ISHIMWE SOLANGE Kigali et de Monsieur NDAYISHIMIYE ADRIEN, témoins instrumentaires a ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et au témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté ;

En fois de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous Notaire et revêtu du sceau de l'Office National de Kigali.

LES COMPARANTS

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. KAYIBANDA Joseph (sé) | 2. MUHAWENIMAMA Pétronille (sé) |
| 3. BAHOMPORE Ulrich, | 4. AGASARO Vinchy |
- représenté par KAYIBANDA Joseph, (sé) représenté par KAYIBANDA Joseph, (sé)
5. MUKUNDWA Urlcyle, représentée par KAYIBANDA Joseph (sé)

LES TEMOINS

ISHIMWE SOLANGE (sé)

NDAYISHIMIYE ADRIEN (sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

DROITS PERCUS

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs Rwandais enregistré par Nous, RUZINDANA Landrine Notaire Officiel de l'Etat et résidants à Kigali sous le numéro 1554 volume XXXI/DK dont le coût 2500 franc Rwandais perçu suivant quittance N° 122112 du 20/04/2007 délivrée par la Caissière du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

Frais d'expédition : pour expédition authentique dont coût deux mille quatre cent francs rwandais, perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

A. S. N° 270

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board B.P. 6239 Kigali, le 22/05/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés, sous le n° R.C.A.2299/KIG, le dépôt de Statuts et Procès Verbaux de l'Assemblée Générale de **MODERN TECHNOLOGIES SERVICES (MTS°)**.

Droits perçus:

Droit de dépôt : 5.000 frw

Amande pour dépôt tardif : - frw

Suivant quittance n° 660 du 23/01/2009

(sé)

Eraste KABERA

Le Registrare Général

VISION TECHNOLOGIES COMPANY (V.T.C.) S.A.R.L. **STATUTS**

Les soussignés

1. GISHOMA Eric, de nationalité rwandaise résidant à Kigali;
2. KANEZA Clémentine, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali;
3. MUKARWEGO Liberatha de nationalité Rwandaise, résident à Kigali.

Ont convenu et arrêté ce qui suit :

CHAPITRE I : FORME – DENOMINATION – SIEGE – DUREE – OBJET

Article 1

Sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda, et par les présents statuts, il est constitué une Société à Responsabilité Limitée dénommée “Vision Technologies Company S.A.R.L. (V.T.C.)”.

Article 2

Le siège social est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge. Il peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale délibérant dans les formes requises par la loi pour la modification des statuts. Des bureaux, succursales et agences peuvent être ouverts ailleurs au Rwanda ou à l’étranger sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3

La Société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours le jour de l’immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 4

La Société a pour objet les activités de commercialisation, de l’installation et de maintenance des équipements de télécommunication, d’informatique, d’électricité ainsi que de quincailleries.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL – PARTS SOCIALES - SOUSCRIPTION – LIBERATION

Article 5

Le Capital Social est fixé à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frws) représenté par mille parts (1.000 parts) d’une valeur de cinq mille francs rwandais (5.000 Frws) chacune.

Article 6

Les mille parts (1.000 parts) sociales sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit:

1. GISHOMA Eric : 800 parts, soit 4.000.000 Frws, soit 80%;
2. KANEZA Clémentine : 140 parts, soit 700.000 Frws, soit 14%;
3. MUKARWEGO Liberatha : 60 parts, soit 300.000 Frws, soit 6%

Total : 1000 parts, soit 5.000.000 frws, soit 100%

Article 7

Le capital social pourra être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois par la décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts. Lors de toute augmentation de capital, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions d'émissions des parts sociales nouvelles. Celles ci seront offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existant appartenant à chacun d'eux. Le délai de péremption s'exerce dans les délais de trois mois et aux conditions fixes par l'Assemblée Générale.

Article 8

La Société n'est pas dissoute par le décès, l'interdiction, la faillite ou la déconfiture de l'un des associés. En cas de décès ou de l'absence de l'un des associés, la Société continue entre les associés survivants, les héritiers et les ayants droits de l'associé décédé ou absent.

Article 9

Les parts sont nominatives. La propriété de chaque part s'établit par une inscription sur le registre des associés tenu au siège social. Le registre mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, la cession des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions pour cause de décès et les attributions par suite de partage datées et signées par le bénéficiaire et le gérant.

Ce registre peut être consulté par les associés et par tout tiers intéressé. Des certificats non transmissibles constants les inscriptions au registre sont délivrées aux associés dans le mois de toute inscription qui les concerne.

Une copie conforme des inscriptions au registre des associés doit, dans le mois de leur date, être déposée par le gérant au greffe du tribunal compétent pour être versée au dossier de la Société.

CHAPITRE III : ADMINISTRATION ET SURVEILLANCE

Article 10

La société est gérée et administrée par un Directeur Général pour une durée indéterminée à partir de la date de l'obtention d'immatriculation au registre de commerce dans la République du Rwanda conformément à la loi N° 06/1988 du 12/02/1988 portant organisation des sociétés commerciales au Rwanda.

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la Société dans les limites de son objet social.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la Société pour le Directeur Général pouvant se substituer un mandataire de son choix.

Est nommé pour la 1^{ère} fois comme Directeur Général, GISHOMA Eric pour une durée indéterminée à partir de la date de l'obtention de l'immatriculation au registre de commerce de la République du Rwanda.

Article 11

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux mêmes. Ils jouissent du libres accès aux archives de la Société et peuvent vérifier tous ces documents comptables.

CHAPITRE IV : DE L'ASSEMBLEE GENERALE DES ASSOCIES

Article 12

L'Assemblée Générale représente l'universalité de tous les associés et se réunit une fois par an. Elle est dirigée par l'un des associés choisi par 2/3 des associés. Elle est l'organe suprême de la Société.

Article 13

Tout associé peut donner un mandat spécial à toute autre personne associée pour la représenter à la réunion de l'Assemblée Générale.

Article 14

L'Assemblée Générale ne peut délibérer valablement que si ceux qui assistent à la réunion représentent 2/3 du capital social. Les décisions sont prises à la majorité des associés présents ou représentés, chaque part donnant droit à une voix.

Article 15

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an, les dates de ces réunions sont fixées chaque fois par la dernière réunion de l'Assemblée Générale. Les Assemblées extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la Société exige.

CHAPITRE V : INVENTAIRE – COMPTES ANNUELS RESERVES – DISTRIBUTIONS DES BENEFICES.

Article 16

L'exercice social commence le 1^{er} janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Néanmoins, le premier exercice commence le jour de l'autorisation de la constitution de la Société pour se terminer le trente et un décembre de cette année.

Article 17

Le Directeur Général établit à la fin de chaque année sociale un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et des dettes de la Société, un compte de profits et pertes, un bilan et rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives et avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieures de la Société.

Ce rapport doit contenir un exposé détaillé du bilan et au compte des profits et pertes, des indications et précisions sur l'assemblée des rémunérations ou autres avantages alloués aux organes de la Société ainsi que des propositions sur la distribution des bénéfices.

Article 18

Le paiement des dividendes se fait aux époques et endroits fixés par le Directeur Général qui informera les associés sans que l'époque de paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale ayant approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS - DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 19

Les présents statuts peuvent être modifiés par l'Assemblée Générale de la Société. La Société peut être volontairement dissoute par décision des associés.

Article 20

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une Assemblée Générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la Société. Si la perte du capital atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de décider la dissolution de la Société.

Si à la suite de pertes, l'avoir social n'atteint plus les trois quarts du capital minimum, la Société sera dissoute à la demande de tout intéressé, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

Article 21

Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution pour quelque cause que se soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments.

Après épurement de toutes les dettes et charges de la Société et de frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est reparti en espèces ou en titres entre les parts sociales.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 22

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que pour leur interprétation, les associés se conformeront à la législation rwandaise en vigueur.

En conséquence, les dispositions de cette législation qui ne sont pas directement dérogées par des présents statuts y sont réputées inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

Article 23

Toutes contestations généralement quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présents statuts seront d'abord réglées à l'amiable, faute d'entente, les juridictions du Rwanda sont compétentes.

Article 24

Le montant approximatif des frais, dépenses rémunération ou charges, sous quelques formes que se soit, qui incombent à la Société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution s'élève à trois cent cinquante mille francs rwandais (350.000 Frws).

Fait à Kigali, le 01/09/2008

Les Associés

1. GISHOMA Eric;
2. KANEZA Clementine;
3. MUKARWEGO Liberatha.

ACTE NOTARIE NUMERO 5771 VOLUME XCV

L'an deux mille huit le 20^{ème} jour du mois de octobre, Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de NYARUGENGE, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. GISHOMA Eric (sé)
2. KANEZA Clémentine (sé)
3. MUKARWEGO Libératha (sé)

En présence de BARINABO Idris et GISHOMA Chantal témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de Nyarugenge.

Les Comparants

- | | | |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| 1. GISHOMA Eric
(sé) | 2. KANEZA Clémentine
(sé) | 3. MUKARWEGO Liberatha
(sé) |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------------|

Les témoins

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. BARINABO Idris
(sé) | 2. GISHOMA Chantal
(sé) |
|---------------------------|----------------------------|

Le Notaire

**UWITONZE Nasira
(sé)**

DROIT PERCUS: Frais d'acte: deux mille cinq cent francs rwandais (2.500.Frw), enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de NYARUGENGE étant et résidant à Kigali, sous le numéro 5771, volume XCV dont le coût de 30.500 Frw rwandais perçus suivant quittance n° 292637 du 20/10/2008, délivré par le comptable du District de Nyarugenge.

Le Notaire
UWITONZE Nasira
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : Pour expédition authentique dont le coût est de 30.500 frw perçu pour expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
UWITONZE Nasira
(sé)

A. S. N° 727

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial le 07/01/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés, sous le n° R.C.009/09/NYR, le dépôt des Statuts de la société **V.T.C. S.A.RL.**

Droits perçus:

Droit de dépôt : 5.000 frw
Amande pour dépôt tardif : - frw
Suivant quittance n° 68775 du 06/01/2009

(sé)
Eraste KABERA
Le Registraire Général

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

B. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera	Issue periodicity of the Official Gazette	Périodicité de parution du Journal Officiel
Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.	The Official Gazette shall be issued every Monday.	Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.
Ifatabuguzi Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.	Subscription All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.	Abonnement Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.
Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.	The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.	L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.
Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.	Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.	Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw